

## MONDSCH EIN KÓRUS EGYESÜLET - SZEKSZÁRD

### MONDSCH EIN-CHOR SZEKSZÁRD



2014. évi szakmai beszámoló és pénzügyi tájékoztató

2014. évi szakmai és pénzügyi terv

Szekszárd, 2014. 01. 25.

Készítette: Mikola Péterné sk.  
elnök



**A Mondschein Szekszárdi Német Nemzetiségi Kórus Egyesület  
mint Kiemelkedő Művészeti Együttes  
2014. évi rövidített beszámolója**

a 81/2001 (V.19.) MB határozat szempontjai szerint

**a, Bemutató:**

A Szekszárdi Német Nemzetiségi Baráti Kör Kórusa 1978-ban alakult a Tolna megye falvaiból Szekszárdra beköltözött német származású lakosság köréből. A tagok 2004-ben létrehozták saját egyesületüket „[Mondschein” Szekszárdi Német Nemzetiségi Kórus Egyesület](#) néven. Rövidített neve: „Mondschein” Kórus Egyesület. Az egyesületnek 2014-ben **31** tagja volt.

**b, Minősítések, díjak, elismerések:**

*Nemzetközi minősítések:*

|      |                                                   |       |
|------|---------------------------------------------------|-------|
| 2011 | Budapest, XIII. Budapesti Nemzetközi Kórusverseny | Ezüst |
|------|---------------------------------------------------|-------|

*Hazai minősítések:*

|      |                |                    |
|------|----------------|--------------------|
| 1980 | Pécs           | Arany              |
| 1987 | Székesfehérvár | Arany              |
| 1988 | Szekszárd      | Arany              |
| 2000 | Tatabánya      | Országos Arany     |
| 2001 | Bonyhád        | Arany              |
| 2004 | Bonyhád        | Arany              |
| 2004 | Gyöngyös       | Arany              |
| 2007 | Högyész        | Dicséretes Arany   |
| 2007 | Bonyhád        | Arany              |
| 2010 | Tolna          | Kitüntetéses Arany |
| 2013 | Mözs           | Arany              |
| 2013 | Tatabánya      | Országos Arany     |

*Díjak:*

|      |           |                                                    |
|------|-----------|----------------------------------------------------|
| 2009 | Budapest  | KÓTA-díj                                           |
| 2009 | Szekszárd | Klészli János Nívódíj ( <a href="#">video</a> )    |
| 2013 | Tolna     | Tolna Megye Németségéért (Keller Antal harmonikás) |

**c, Repertoár:**

A kórus kitűzött célja a hagyományörzés: a környékbeli német népdalok gyűjtése és azok népszerűsítése bel- és külföldön. A különböző megyei illetve országos rendezvényeken szívesen ismerkedünk más tájegységek német népdalaival, kottákat is cserélünk egymással.

**d, Utánpótlás nevelése:**

Az utánpótlás biztosítására szoros kapcsolatot ápol a kórus a [Szekszárdi Dienes Valéria Általános Iskola – Valeria Dienes Grundschule](#) német gyerekkórusával 1990 óta. Hagyományosan részt veszünk az iskola Gyermeksvábbéljén, ahol közösen is fellép a két kórus. A [Wunderland óvodával](#) is sokéves a kapcsolatunk. Rendszeresen bemutatjuk az óvodásoknak népviseletünket és dalkultúránkat. Régi német gyermekdalokat és játékokat is tanítunk nekik. A [Szekszárdi Babits Mihály Általános Iskola](#) Német Nemzetiségi Kamarakórusával 2010-2013 közt tartottuk a kapcsolatot. 2014-ben nem kértek fel bennünket szereplésre. A szeptemberi kórustalálkozónkra meghívást kaptak, de részt venni nem tudtak.



#### **e, Szereplések, támogatók:**

A 2014-es év is gazdag volt fellépésekben.

Szekszárdon **hét alkalommal** léptünk fel nemzetiségi rendezvényeken: Szekszárdi Német Nemzetiségi Önkormányzat svábbálján, Szekszárdi Dienes Valéria Általános Iskola Grundschule gyermek svábbálján, Német Nemzetiségi Klubban, Nemzetiségi Napon a Wunderland óvodában (2x), Szekszárdi Német Nemzetiségi Önkormányzat „Német Nemzetiségek Napja” gálaműsorán és a „Mondschein” kórus Szüreti Kórustalálkozóján (saját rendezvény).

**Kettő alkalommal** pedig német nyelvű misén énekeltünk a szekszárdi Belvárosi templomban, Tolna.

**Négy alkalommal** szerepeltünk városi rendezvényen: Hála-Gála alkalmával, Szekszárdi Szüreti Fesztivál felvonulásán, Állampolgárok Részvételi Hete díjátadón, Garay Gimnázium **Tehetségnapokon**, Élő szeretetet embertársainknak” adventi programon.

**Öt alkalommal** vettünk részt Tolna megye különböző német nemzetiségi rendezvényein: Bonyhádon a Tolna Megyei Németek Napján, **Tolnán, Kakasd**

**Egy szereplésünk volt** Tolna megyén kívül: Fertőrákoson.

**Összesen 20 alkalommal énekeltünk, a többi alkalommal bemutakoztunk.**

Támogatóink: Szekszárdi Német Nemzetiségi Önkormányzat, [Szekszárd Megyei Jogú Város Önkormányzata](#), [Babits Mihály Kulturális Központ](#), [Jako Kft.](#), [Mikola Stúdió Kft](#), Kettős Könyvelő Iroda, Schubert Grafikai Stúdió, Halmosi László borászat, pártoló tagok, "Emberi Erőforrások Minisztériuma – Nemzetiségi Civil Szervezetek támogatása, Nemzetiségi Kulturális támogatás; BMI

#### **f, A város országos, vagy nemzetközi hírnevének növelése:**

❖ A Magyar Televízió magyarországi németek német nyelvű magazinműsora ([Unser Bildschirm](#)). Második alkalommal rendeztük meg a „Weinlese-Chortreffen” Szüreti Nemzetiségi Kórustalálkozót. Erre a rendezvényre a Tolna megyei kórusokon kívül Tatabánya-Felsőgalláról és Vértestolnáról is volt fellépő dalkör. A rendezvényünkről tudósított az „Unser Bildschirm”

❖ A magyar rádió német nemzetiségi adásaiban, kívánságkoncertjeiben rendszeresen kéri CD-nkről a dalokat. A kórus szívesen köszönti fel tagjait névnapjuk alkalmából, ilyenkor mindig a saját dalunkat küldjük nekik.

#### **g, Művészeti ízlésformálás:**

Igényes népzenevel kívánja kórusunk Szekszárd városának zenei palettáját színesíteni.

Igyekszünk tartalmas kikapcsolódást nyújtani a zeneszerető embereknek.

Dalaink a közeli falvak német származású lakosságának szájhagyományában fennmaradt, az egyszerű emberek által is ismert és énekelt népdalok közül kerültek ki.

Előadásainkban a német néphagyományra jellemző kétszólamú előadásmódot követjük.

Igyekszünk kifejezni a dalok tartalmából, szövegéből adódó hangulatot, érzelmvilágot és ezáltal a nyelvet nem ismerőkhöz is közelebb hozzuk ezt a dalkincset.

Mindezt képességeinkhez mérten a lehető legmagasabb színvonalon szeretnénk tenni.

#### **h, Tevékenységével kulturális szükségletet elégít ki:**

A megjelent **újságcikkek**, amelyek (csak) rólunk szóltak:

Szekszárdi Vasárnap, 36. szám (2014. október 05.)

<http://www.mondscheinchor.hu/sajto/2014/szv20141005.pdf>



„Mondschein” Szekszárdi Német Nemzetiségi Kórus Egyesület  
7100 Szekszárd, Hrabovszky utca 10.  
Tel.:30/ 58-68-223 (délután)  
[www.mondscheinchor.hu](http://www.mondscheinchor.hu)

Neue Zeitung, 41. szám (2014. október 10.)  
Weinlese-Chortreffen in Seksard  
<http://www.mondscheinchor.hu/sajto/2014/nz20141010.pdf>

Deutscher Kalender

Bildschirm október 21. adásidő 16:00-tól német nyelvű magyar felirattal  
<http://nava.hu/id/1988272/>

Bonyhád

i, **Köztartozás, önkormányzati támogatások, referenciák:**

A „Mondschein” Kórus Egyesületnek nincs köztartozása. Az önkormányzati támogatásokról az elszámolási kötelezettségét rendszeresen, határidőben teljesítette. Éves beszámolójához referenciákat csatolt.



„Mondschein” Szekszárdi Német Nemzetiségi Kórus Egyesület  
7100 Szekszárd, Hrabovszky utca 10.  
Tel.:30/ 58-68-223 (délután)  
[www.mondscheinchor.hu](http://www.mondscheinchor.hu)

**j, Ingyenes szekszárdi fellépések, bemutatkozások:**

A kórus felkérésre a 2013-es évben hat fellépést vállalt városi rendezvényen. Ezek a következők:

- |               |                                                                      |
|---------------|----------------------------------------------------------------------|
| 2013. 09. 21. | <a href="#">Szekszárdi Szüreti Fesztivál</a> – felvonulás, menetének |
| 2013. 09. 26. | <a href="#">Állampolgárok Részvételi Hete</a> (ÁRH)                  |
| 2013. 12. 12. | <a href="#">„Élő szeretetet embertársainknak”</a> - adventi műsor    |

Szekszárdi német nemzetiségi rendezvényeken öt alkalommal énekeltünk. Ezek a következők:

- |               |                                                                             |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| 2013. 02. 02. | Svábbál – Szekszárdi Német Nemzetiségi Egyesület                            |
| 2013. 02. 16. | Kinderschwabenball – Szekszárdi Dienes Valéria Általános Iskola Grundschule |
| 2013. 05. 17. | Német Nemzetiségi Klub és kórustalálkozó – daltanítás                       |
| 2013. 09. 21. | Nemzetiségi nap a Wunderland óvodában                                       |
| 2013. 10. 05. | <a href="#">35. éves jubileumi gálaműsor</a> – saját rendezvény             |
| 2013. 11. 11. | Márton nap Wunderland óvodában                                              |
| 2013. 12. 15. | <a href="#">Német Nemzetiségek Napja</a> , gálaműsor - Szekszárd            |

Megyei illetve országos rendezvényeken való szereplések:

- |               |                                                                |
|---------------|----------------------------------------------------------------|
| 2013. 04. 27. | Német Nemzetiségi Kórustalálkozó - Mőzs                        |
| 2013. 08.31.  | <a href="#">Tolna Megyei Németek Napja</a> - Tolna             |
| 2013. 09. 28. | <a href="#">Strudel Fesztivál</a> – Nagymányok                 |
| 2013. 11. 09. | Német Nemzetiségi Kórustalálkozó - <a href="#">Vértestolna</a> |

Egyéb, közösségformáló rendezvényeink:

- |               |                            |
|---------------|----------------------------|
| 2013. 07. 07. | Közreműködés a német misén |
| 2013. 09. 01. | Megyenap                   |
| 2013. 12. 19. | Kóruskarácsony             |

Több kórusalapító tag 2013-ban lelt végső nyugalomra. Temetésükön a családjuk kérésére énekeltünk.

**A 2013-es évben is nagyon sok szereplésre hívtak bennünket. Sajnos nem tudtunk mindenhol elmenni, hat fellépést vissza kellett mondani. A sok megmutatkozás és az azokra való felkészülés nagyon kimerítette a kórustagokat. Ezért a 2014-es évben kevesebb színpadra lépést szeretnénk vállalni.**

**A Mondschein Szekszárdi Német Nemzetiségi Kórus Egyesület  
mint Kiemelkedő Művészeti Együttes  
2013. évi szakmai beszámolója**

Egyesületünk fontosnak tartja, hogy  
rendszeresen hírt adjon tevékenységéről,  
pályázatokat, támogatókat felkutasson,  
további együttműködési lehetőségeket keressen  
belső hagyományait továbbra is ápolja  
(névnapozás, záró rendezvények, karácsonyi ünnepség,  
egyéb összejövetelek)

### 1.1. Szerepléseink

A **február** hónap a vigadalom és a bálók időszaka. A 2013-as évben elsőként a szekszárdi némettség egyik nagy rendezvényén szerepeltünk, a svábbálon **(1.)**. Minden évben nekünk jut az a megtiszteltetés, hogy dalaink előadásával megalapozzuk a jó hangulatot a bálozáshoz. A nyitótánchoz a kórus a szereplés után a báli közönségből kért fel táncpartnereket.



Ezután a Szekszárdi [Dienes Valéria Általános Iskola Grundschule](#) gyermek svábbálján **(2.)** énekeltünk. Ezen a rendezvényen több mint 20 éve veszünk részt. Önálló műsorunkon kívül minden évben 2-3 német népdalt közösen adunk elő az iskola német kórusával.



# Neue Zeitung

UNGARNDISCHES WOCHENBLATT

57. Jahrgang, Nr. 5

Preis: 200 Ft

Budapest, 1. Feber 2013

## Singen im Chor ist Quelle der Gesundheit und des Wohlergehens

„Es schwinden jedes Kummers Falten  
so lang des Liedes Zauber walten!“  
(Friedrich Schiller)



Ich habe schon als Kind gerne gesungen, manche sagten, dass es auch schön klang. In der Grundschule war ich natürlich im Schulchor. Gerne erinnere ich mich an meine Schulzeit, als ich in der Mittelstufe (im Klára-Leówey-Gymnasium, im deutschen Klassenzug) mit meinem guten Freund Josef Trábert gesungen habe. Wir haben bei manchen Anlässen, auch auf der Bühne, deutsche Lieder im Duo gesungen. Später aber habe ich immer weniger und nur im privaten Kreis ein Lied angestimmt. Von Singen in einem Chor war jahrzehntelang überhaupt nicht mehr die Rede.

Vor zwei Jahren hat sich meine Frau, für mich ganz unerwartet, entschieden, im Szekeşvárdi Mondschein-Chor mitsingen zu wollen. Die Entscheidung hat sie in die Tat umgesetzt. Von da an kam sie jeden Donnerstagabend begeistert von der Chorprobe nach Hause, erzählte mir ihre Erlebnisse und stellte jedes Mal die Frage: Warum singst du nicht in unserem Chor mit? Vor einigen Monaten habe ich dann klein beigegeben. Seitdem warten wir schon zu zweit mit viel Vorfreude auf den Donnerstagabend.

Diese wöchentlichen Singstunden, unter der Leitung von Martha Molnár, machen uns viel Spaß. Es gibt immer wieder was zum Lachen und wir erleben bei diesen Gelegenheiten auch die wohlthuende

Heilkraft des Singens. Es ist eine wunderbare Art, die alltäglichen Sorgen und Ängste abzuschütteln und sich davon zu befreien oder seiner Freude Ausdruck zu verleihen. Wer im Chor singt, bereitet anderen Freude – und der verdiente Beifall ist der Lohn, den jeder gern empfängt. Singen in der Gemeinschaft entspannt, lässt den Alltagsstress vergessen und ist eine gute Übung zur Förderung der Konzentration, auch bis ins Alter. Wir haben es am eigenen Körper eindeutig festgestellt, dass wir nach der Chorprobe immer viel ruhiger schlafen als in anderen Nächten.

Der langersehnte Auftritt des Chors, an dem ich das erste Mal teilnehmen durfte, erfolgte am 9. 12. 2012, am Tag der Minderheiten. An dieser traditionellen Galaveranstaltung nahmen, von Jung bis Alt, verschiedene Kulturgruppen der deutschen Minderheit der Stadt Szekeşvár teil. Der Mondschein-Chor hat, neben anderen Liedern, auch gemeinsam mit zwei Schulklassen ein Lied gesungen. Diese Minuten bleiben mir, dem ehemaligen Lehrer, in besonders guter Erinnerung.

Ich bin froh, dass ich dieses gemeinsame Erlebnis des Singens wieder gefunden habe und in dieser Weise auch zu der Pflege der ungarndeutschen Traditionen beitragen kann.

Johann Brunn

Im Namen des Szekeşvárdi Mondschein-Chores möchte ich allen, die uns unterstützt haben, recht herzlich danken. Wir haben die Unterstützungen zu unseren Tätigkeiten verwendet.

Wenn jemand den Chor weiterhin unterstützen möchte, kann er sich wenden an:

Mondschein Szekeşvárdi Német Nemzetiségi Kórus Egyesület  
7100 Szekeşvár, Hrabovszky utca 10.  
Adószám: 18864009-2-17

Eva Mikola  
Vorsitzende

**Március** a következő időszak felkészülésével telt el illetve más egyesületek, klubok eseményeit látogattuk.

## Április



### Tavaszcímű műsor

a Szekszárdi Babits Mihály Általános Iskolában (3.)

Német Nemzetiségi Kórustalálkozó  
Mözs (4.)

**Május**ban a Szekszárdi Német Nemzetiségi Klubbal közösen meghirdettünk egy találkozót azok számára, akik szerettek volna német népdalokat tanulni, német népszokásokkal ismerkedni, recepteket cserélni. Vendégeink voltak: Mözsi Német Nemzetiségi Kórus, Kakasdi Német Nemzetiségi Kórus, Óbányai Német Nemzetiségi Klub. (5.) Mindhárom kórus műsorral készült. Remek alkalom nyílt arra is, hogy az idősebbektől mi is tudjunk dalt gyűjteni.

A hónap végére megszerveztük első kórustáborunkat, amely Nagymányokon volt. Itt készültünk fel az előttünk álló nagy eseményekre: a 35 éves jubileumi gálaműsorra és a kettő minősítőre.



**Június** hónapban minősítőn vettünk részt, ahol arany fokozatot értünk el.



Német Nemzetiségi Kórusok Minősítője (Landesrat),  
Mözs (6.)



A közönség és a zsűri

[videó](#)

GEMEINSCHAFTEN DER UNGARNDEUTSCHEN

NZ 28/2013

## Unsere neueste Qualifizierung: „Gold“

Der Seksarder Deutsche Chor ist überglücklich



sich dann später bewährt, denn die waren auch der Jury unbekannt. Wir wurden ersucht, alle Noten der von uns gesungenen Lieder nachher der Jury zu übergeben. Um auf den Auftritt genau vorbereitet zu sein, haben wir – das erste Mal im Leben des Chors – ein Chorlager im Gasthof „Tókert“ in Großmanok/Nagymányok

organisiert. Die Chormitglieder (bis auf einige, die nicht teilnehmen konnten) haben dort an einem Wochenende zwei Tage miteinander verbracht. Es wurde viel geübt, und in der Zwischenzeit konnte man sich unterhalten, spazieren gehen oder baden. Die Singproben im Freien hatten eine besondere Atmosphäre, denn oft haben die

Vögel auf den Bäumen oder die Frösche im kleinen Teich „mitgesungen“. Dieses Beisammensein bedeutete für uns nicht nur eine sehr effektive Probenarbeit, sondern hat auch unsere Gemeinschaft gestärkt.

Das Ergebnis der vielen Arbeit war die Qualifizierung „Gold“. Die Jury hat in ihrer Bewertung hervorgehoben, dass ohne Leitung gesungen wurde und trotzdem ein homogener Chorklang bei mit Feingefühl ausgeführter Akkordeonbegleitung zu hören war. Das sichere Beherrschen des Textes wurde auch gelobt, denn wir haben ohne Noten gesungen, und die Frauen hielten statt Mappen ein kleines, gesticktes Taschentuch in der Hand.

Ein besonderer Dank für diesen schönen Erfolg gilt unserer Chorleiterin Martha Molnár, dem Akkordeonbegleiter Antal Keller und für die gewissenhafte Vorbereitungsarbeit allen Chormitgliedern.

Johann Brunn

**Augusztusra** a is érkezett fellépésre való felkérés. [videó](#)



Babits Mihály Kulturális Központ [avató-megnyitó](#) műsora. **(7.)**

[Tolna Megyei Németek Napja – 19. Német Nemzetiségi Nap](#), Tolna

<http://www.puskasimre.com/hirek-dr-puskas-imre/tolna-megye-elnoke-is-beszedet-mond-a-tolnai-nemzetisegi-napon>

[A program:](#)



A megérkezés.



Köreműködés a német misén. **(8.)**



Készülődés a felvonulásra.  
A felvonuláson énekeltünk is. **(9.)**



A kórustalálkozó. **(10.)**



A bejelentés: harmonikásunk  
kitüntetést kap.

[Tolnai Hírlap](#), 2013. szeptember

**Szeptember** ismét sok munkával volt tele.

A hónap végén a [Wunderland óvoda](#) meghívásának tettünk eleget, részt vettünk a Nemzetiségi hét programsorozat gálaműsorán, amely [„Gib mir die Hand”](#) (Add a kezed) **(11.)** nevet viselte.



A [Szekszárdi Szüreti Felvonulás](#)on **(12.)** is részt vettünk. Kis csapatunk szinte végig évelt az útvonalon. Elkészült az új táblánk, amelyen kórusunk emblémája szerepelt. Ez utóbbit [Schubert Péter](#) tervezte a jubileumi év kapcsán.



[Nagymányoki búcsú és rétesfesztivál:](#) **(13.)** - [Programfüzet:](#)



**Október** hónapra készültünk egész évben. Ekkorra terveztük kórusunk megalakulásának 35 éves jubileumi gálaműsorát. **(14.)** Az ünnepséget a megújult [Babits Mihály Kulturális Központ Agóra színháztermében](#) tartottuk.



| MITWIRKENDE CHÖRE:                                                             | KÖZREMŰKÖDŐ KÓRUSOK:                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| „Mondschein” Deutscher Nationalitätenchor, Szekszárd                           | „Mondschein” Kórus, Szekszárd                                             |
| Deutscher Nationalitätenchor, Kakasd                                           | Kakasdi Német Nemzetiségi Kórus                                           |
| Sonnenblume Chor, Zomba                                                        | Sonnenblume Chor, Zomba                                                   |
| Chor des Deutschen Nationalitäten Freundeskreises, Tolna                       | Tolnai Német Nemzetiségi Baráti Kör Kórusa                                |
| „Regenbogen” Kindertanzgruppe des „Wunderland-Kindergartens”, Szekszárd        | Wunderland Óvoda „Regenbogen” gyermektáncsoportja, Szekszárd              |
| Deutscher Nationalitätenchor der „Szekszárdi Dienes Valéria Grundschule”       | Szekszárdi Dienes Valéria Általános Iskola Német Nemzetiségi Kórusa       |
| Deutscher Nationalitäten Kammerchor der „Szekszárdi Babits Mihály Grundschule” | Szekszárdi Babits Mihály Általános Iskola Német Nemzetiségi Kamara Kórusa |



Mindenki a saját faluja viseletében.



Dr. József-Jilling Mihály köszöntője.



Egykori karnagyok köszöntője.



Horváth István átadta a „Szekszárd városért a művészet erejével” díjakat.



Pócs Margit köszöntője.

Az első dalcsokrunk:

[videó \(HD\)](#)

Egykori karnagyok köszöntője

[videó \(HD\)](#)

Az második dalcsokrunk:

[videó 1 \(HD\)](#)

[videó 2 \(HD\)](#)

[videó 3 \(HD\)](#)

[videó 4 \(HD\)](#)

[videó 5 \(HD\)](#)

[videó 6 \(HD\)](#)

[videó 7 \(HD\)](#)

[videó 8 \(HD\)](#)

# Neue Zeitung

UNGARNDUITSCHES WOCHENBLATT 57. Jahrgang, Nr. 41 Preis: 200 Ft Budapest, 11. Oktober 2013

## Seksardor Chor feierte 35-jähriges Bestehen An diesem Tag erlebte man echte Gemeinschaft



Die ehemaligen Dirigenten überraschten Chor und Publikum mit einem gemeinsam gesungenen Brahms-Lied

*Dank dem Mut der Vorfahren konnte der Mondschein-Chor von Seksard sein 35-jähriges Bestehen feiern. Besonders der Name von János Klézli fiel an diesem Samstag sehr oft. Er scharte in den sechziger-siebziger Jahren einen Freundeskreis um sich, bestehend aus Ungarndeutschen, die vor der Vertreibung und den Verfolgungen in den fünfziger Jahren in die Stadt, nämlich nach Seksard, geflüchtet sind und dort eine Existenz aufgebaut haben. Die Schwabenbälle, die Klézli und Freunde zuerst illegal, dann geduldet veranstalteten, stärkten das Gemeinschaftsgefühl und das Verlangen nach der öffentlichen Pflege der Traditionen. So wurde im März 1978 der „Chor des Ungarndeutschen Freundeskreises“ gegründet, der seit 2004 als eigenständiger Verein unter dem Namen „Mondschein Chor Verein“ tätig ist.*

## Seksardor Chor feierte 35-jähriges Bestehen An diesem Tag erlebte man echte Gemeinschaft

(Fortsetzung von Seite 1)

Daran erinnerte der Vorsitzende der Deutschen Nationalitätenselbstverwaltung der Stadt Dr. Michael Józsa-Jilling bei der Jubiläumsfeier am 5. Oktober im sanierten Babits-Kulturzentrum. Die Stadt sei stolz auf den Chor, sagte Seksards Bürgermeister István Horváth in seinem Grußwort und übergab den Preis „Für die Stadt Szekszárd mit der Kraft der Kunst“ an das Gründungsmitglied Katalin Mojzes (geb. Kurcz) und den Sekretär des Chores Josef Taba, der seit 20 Jahren mitsingt. Eva Jehn und Theresia Grosz wurden „ewige Mitglieder“.

Der „Mondschein“-Chor nimmt regelmäßig an den Nationalitätenveranstaltungen teil, er bekommt immer wieder die Möglichkeit, an Festen der Stadt aufzutreten. Er hat feste Beziehungen mit Chören sowohl in Ungarn als auch im Ausland. Der Chor nimmt kontinuierlich an Qualifizierungen teil und erreichte mehrmals die Stufe „Gold“ sowie „Gold mit Auszeichnung“. Er wurde dieses Jahr zum Landestreffen und zur Qualifizierung der ungarndeutschen Chöre in Totiser Kolonie eingeladen. Der Chor trägt seit 2004 den Titel „Herausragende künstlerische Gruppe der Stadt Szekszárd“. Bei der Jubiläumsfeier traten die Mitglieder in



Gründungsmitglied Katalin Mojzes (geb. Kurcz) übernimmt den Preis „Für die Stadt Szekszárd mit der Kraft der Kunst“ von Bürgermeister István Horváth Foto: I. F.

ungarndeutscher Originaltracht auf, einige trugen die Tracht ihres Heimatdorfes Kier, Bikal, Sumpau, Kockrsch, Petschwar. Leiterin des Chores ist gegenwärtig Márta Molnár. Auf dem Akkordeon werden die SängerInnen von Antal Keller, der am 1. September 2013 den Preis „Für das Deutschtum des Komitates Tolnau“ übernehmen durfte, und von Péter Dobó begleitet. Der Großvater von Dobó war der erste musikalische Begleiter des Chores.

Die Erfolge des Chores sind auch den sieben früheren Dirigenten zu verdanken, die zu diesem Jubiläum eingeladen wurden. Zuerst sangen sie zur Überraschung gemeinsam das Brahms-Lied „Erlaube mir“, dann dirigierte sie nacheinander jeweils ein Lied. Gründungsdirigent war Imre Antal Kocsis, später Parlamentsabgeordneter und Bürgermeister von Seksard, dann folgten Katharina Eicher-Müller, János Müller, Anna Haász, Boglárka

Sudár, Péter Mikola und Beáta Häuszer.

Zahlreiche Gruppen aus der Stadt und dem Komitat überbrachten musikalische oder tänzerische Grüße: Die Kindertanzgruppe „Regenbogen“ des Kindergartens Wunderland, der Ungarndeutsche Nationalitätenchor aus Kockrsch, der Chor des Ungarndeutschen Freundeskreises aus Tolnau, der Ungarndeutsche Kammerchor der Grundschule Mihály Babits von Szekszárd, der Deutsche Nationalitätenchor „Sonnenblume“ aus Sumpau und der Ungarndeutsche Nationalitätenchor der Grundschule Valéria Dienes aus Szekszárd. Ein Ständchen sangen auch einige Mitglieder des Chores aus Frankenthal (Rheinland-Pfalz) unter der Leitung von Katharina Eicher-Müller, die von 1979 bis 1989 den Seksardor Chor dirigierte.

Eine echte Gemeinschaft konnte man an diesem wunderschönen Nachmittag und beim anschließenden gemeinsamen Abendessen erleben. Vereinsvorsitzende Eva Mikola und ihre HelferInnen sorgten für eine Jubiläumsfeier, die allen Beteiligten lange in Erinnerung bleiben wird. Dazu trug auch die Moderation von Viktória Móra vom Büro der Deutschen Bühne Ungarn bei, die fast ausschließlich in deutscher Sprache durch das anspruchsvolle Programm führte.

## Du schönes Ungarnland... („Te szép Magyarország”)

Jubileumi műsort adott a 35 éves szekszárdi „Mondschein” német nemzetiségi kórus

A Babits Mihály Kulturális Központ Agóra Színháztermében ünnepelte fennállásának 35. évfordulóját a „Mondschein” Szekszárdi Német Nemzetiségi Kórus Egyesület.

A telt házas rendezvényen jelen voltak Szekszárd város és a német nemzetiségi önkormányzat vezetői, a németországi testvérváros kórusainak képviselői. A jubileumi műsort a helyi német óvoda és iskolák, valamint Tolna, Kakasd és Zomba kórusai tették teljessé. A svábság jelképes virágaival díszített színpadon az ünnepelték szülőfalujuk eredeti ruháiba öltözve, a közönséggel együtt énekeltek el a magyar és a magyarországi németek himnuszát.

Elsőként Horváth István, Szekszárd polgármestere - a közönségnek meglepetést, a kórustagoknak nagy örömet szerezve - németül köszöntötte a 35 éves kórust. „Szeretettel köszöntöm Önöket ezen a szép őszi délutánon, a megújult kulturális központban. Egy város erejét az mutatja meg, mennyire tiszteli az itt élő nemzetiségeket, azok kultúráját. Önök szinte minden városi ünnepségen színesítik, és teszik tartalmassá Szekszárd kulturális életét, s ezt szeretném Önöknek megköszönni. Kívánom, hogy továbbra is ilyen lelkesedéssel ápolják hagyományait, s adják át nemzedékre a kultúrájuk értékeit.”

Dr. Józsan-Jilling Mihály, a Szekszárdi Német Nemzetiségi Önkormányzat elnöke beszédében hangsúlyozta: „Miszik az, amit Önök végeznek, s ezért köszönök jár.” Az elnök németül elhangzó beszédében visszatérekintést adott a kórus múltjára: „Az 1950-60-as években a svábok családi házaknál és tanyáknál gyűltek össze, és tartották meg zenétáncos estjeiket, a svábbalokat. Később ezeket már hivatalosan is megtarthatták a „svábbal rendezőség” irányításával. Az így összehozott emberekből alakult meg a Szekszárdi Németek Baráti Köre, amely aztán Klézli János vezetésével 1978-ban létrehozta a kórust.

A köszöntők után az ünnepelt kórus három dalt énekelt, elsőként a „Du schönes Ungarnland”, azaz „Te szép Magyarország” címűt. Az ének



Moizes Gyuláné kórusalapító a „Szekszárd városért a művészet erejével” elismerést vehette át Horváth István polgármestertől

folyamat díjátadás szaktította meg: Horváth István polgármestertől a „Szekszárd városért a művészet erejével” elismerést vehetett át Moizes Gyuláné kórusalapító, vezetői tag, akinek jelentős érdemei voltak és vannak a kórus fejlődésében, sikereiben, valamint Taba József, aki 20 éve tagja a kórusnak - évekig annak titkára volt -, és szólóéneklésével teszi színvonalassá a Mondschein fellépéseit.

A jubileumi ünnepségen fellépő csoportok váltották egymást a színpadon. Elsőként a minden nézőt tapsra és mosolyra készítő Wunderland Óvoda „Regenbogen” gyermektáncsoportja Häfner Adél vezetésével. Őket a Kakasdi Német Nemzetiségi Kórus (karnagy: Szily Lajos), a Tolnai Német Nemzetiségi Baráti Kör Kórusa (Hoós Ernő vezetésével), a Babits Mihály Általános Iskola Német Nemzetiségi Kamara Kórusa (karnagy: Naszladi Judit), a zombai Sonnenblume Chor (karnagy: Szily Lajos),

majd a Dienes Valéria Általános Iskola és Grundschule Német Nemzetiségi Kórusa (karnagy: Häuszer Beáta) követte.

Szekszárd német testvérvárosa, Bietigheim-Bissingen legnevesebb kórusa, a „Chorvereinigung Bietigheim” vezetőjének, Walter Schietingernek „Tiszteletbeli tag” oklevelet adományozott a „Mondschein”. A díjazott távollétében az oklevelet Renate Grimm elnökhelyettes vette át, aki üdvözölte a jubiláló kórust, átadta ajándékaikat, és reményét fejezte ki, hogy a két kórus barátsága meghonthatatlan. Mikola Péternél, az egyesület elnökétől „Örökös tag” oklevelet vehetett át Jéhn Mihályné kórusalapító, aki sok eredeti dal szövegével és dallamával ajándékozta meg a kórust, és a sváb népviselet autentikus viselésére is megtanította a fiatalabb tagokat. Grósz Józsefné meghatározó személyiség a kórusban, építő jellegű véleményét a tagság örömmel fogadja ma is. Alapító tagként 35 éve

énekel” oklevelet vehetett át Moizes Gyuláné.

A 35. éves „Mondschein” kórust a német „Frankenthaler Chor” kamaraegyüttes egy erre az alkalomra írt dallal köszöntötte, a Dienes iskola nemzetiségi kórusa pedig egy gyönyörű hangzású, modern dallal ajándékozta meg a „Mondscheint”. Szeretetteljes szavakkal mondott köszöntőt a Madrigalkórus, a Gagliarda és a Gárdonyi kórus képviselője. Előremutató, szívhez szóló köszöntőt mondott Pócs Margit Szekszárd város önkormányzatának Humán Bizottsága nevében, de köszöntötte a kórust a Pécsváradai Német Nemzetiségi Önkormányzat elnöke, Baumann Mihály is.

A kórus meghívta korábbi karnagyait is, egymásnak igazi örömet és meglepetést szerezve. A régi karnagyok ugyanis kórust alakítva adták át az alkalomhoz illő ajándékokat: egy Brahms dalt. A régi karnagyok - Kocsis Imre Antal, a kórust 10 éven át irányító Eicher-Müller Katalin, Müller János, Haász Jánosné, Sudár Boglárka, Mikola Péter, Häuszer Beáta, s az immár egy évtizede a Mondschein szakmai munkájáért felelő Molnár Márta - ezután az általuk választott dalt vezényelték az ünnepelő kórusnak. A felsorolásából nem maradhat ki három muzikus neve, akik nagyon sokat tesznek a dalok szép hangzásáért. Keller Antal harmonikásé, aki az idei Megye napon „Tolna Megye Németisége” nívódíjat vehetett át, Dobó Péteré, aki fiatal kora ellenére nagy odaadással játszik nagypapája „gombos” harmonikáján, s végül a zenei anyagot gondozó Mikola Péteré. Az ünnepelték a „Donauschwaben werden wir genannt” („Duna-menti svábok vagyunk mi...”) című dallal búcsúztak a velük éneklő közönségtől.

**Sas Erzsébet**

Az est létrejöttét Szekszárd MJV Önkormányzata Kögyűlésének Humán Bizottsága, a Szekszárdi Német Nemzetiségi Önkormányzat, a Szekszárdi Német Nemzetiségi Egyesület, a „Svábbal rendezőség”, az Emberi Erőforrás Támogatáskezelő, a Nemzeti Együttműködési Alap, a Babits Mihály Kulturális Központ, a Mikola Stúdió Kft., a JAKO Fémáru Kft., a Schubert Grafikai Stúdió Bt. és a Szekszárdi Nyomda Kft. segítette, lapunk, a Szekszárdi Vasárnap média-támogatóként állt a rendezvény mögött.



# Partnerchor besteht seit 35 Jahren

## Bietigheimer feiern mit ungarischem Chor

**Bietigheim-Bissingen.** Im letzten Jahr war der Mondscheinchor Szekszárd zu Gast beim 150-jährigen Jubiläum der Chorvereinigung Bietigheim-Bissingen. Nun überreichte die Zweite Vorsitzende Renate Grimm kürzlich dem Partnerchor im Babits- Mihály-Kulturzentrum Szekszárd eine Glückwunsch-Urkunde und weitere Geschenke zur 35-jährigen Gründungsfeier.

Bürgermeister Istvan Horvath erklärte, die Stadt sei stolz auf den Mondschein-Chor, der schon viele Preise und Auszeichnungen für die Bewahrung und Verbreitung deutscher Volkslieder und Traditionen erworben hat. Er übergab beim Festakt den „Für die Stadt Szekszárd mit der Kraft der Kunst-Preis“. Mit Grußworten erinnerte auch der Vorsitzende der Deutschen Nationalitätenselbstverwaltung, Dr. Michael Jozan-Jilling, an die Traditionspflege

der Ungarndeutschen in der Stadt, aus der 1978 der Chor des Ungarndeutschen Freundeskreises entstand, der seit 2004 als eigenständiger Verein den Namen Mondscheinchor trägt. Er bekam im gleichen Jahr den Titel „Herausragende künstlerische Gruppe der Stadt Szekszárd“ überreicht. Die Sänger traten beim Festakt in ungarndeutscher Originaltracht auf, einige trugen die Festtrachten ihres Heimatdorfes. Das Programm, ein kunterbunter Reigen donauschwäbischer Volkslieder, wurde von Nationalitätentöchern aus Kakasd, Zomba und Tolna mitgestaltet. Der Mondscheinchor lud nach der Jubiläumsfeier alle Mitwirkenden und Gäste zu einem Abendessen ein, wo in gemütlicher Runde weiter musiziert wurde. Die Vorsitzende Eva Mikola und Chorleiterin Martha Molnár gingen von Tisch zu Tisch. bz



In traditioneller Tracht präsentierten sich die Mitwirkenden bei den Jubiläumsfeierlichkeiten des ungarischen Mondscheinchores.

Foto: Chorvereinigung

[Bietigheimer Zeitung, 2013. 10. 29. \(Németország\)](#)

## Der Mondscheinchor in Szekszárd feierte 35-jähriges Bestehen

Eine Abordnung des Frankenthaler Chores nahm an der Feier teil



Am 5. Oktober kamen zahlreiche Partnerchöre und Gratulanten ins neu renovierte Kulturhaus „Babits Mihály“ in Szekszárd, um dem Jubilarchor musikalisch und in Worten zu gratulieren und Glückwünsche zu übermitteln. Darunter befanden sich der Bürgermeister der Stadt Szekszárd István Horváth, der die Zuschauer mit deutsch gesprochenen Begrüßungsätzen überraschte. Er überreichte zwei Mitgliedern Auszeichnungen wegen 35- und 20-jährigen Mitgliedschaft im Gesangsverein. Dr. Michael Józán-Jilling, der Vorsitzende der Deutschen Minderheitenselbstverwaltung, erinnerte sich an die Anfangszeiten, an die Gründungsjahre. Die Deutschen aus den umliegenden Dörfern flüchteten nach der Vertreibung nach Szekszárd oder zogen später hin, weil es in der Stadt Arbeitsmöglichkeiten und Bauplätze gab. Die ersten Zusammenkünfte waren die zuerst illegal, später legal veranstalteten Schwabenbälle. 1978 wurde der „Chor des Ungarndeutschen Freundeskreises“ von Johann Klézli ins Leben gerufen. Später wurde der Chor zu einem Verein mit dem Namen „Mondscheinchor“ umgewandelt. Die Chorleitung übernahm zuerst Antal Kocsis, der später Parlamentsangeordneter und Bürgermeister der Stadt wurde. Nach dem Beenden der Studien der Germanistik und Musik übernahm Katharina Eicher-Müller zehn Jahre lang die Leitung des Chores. Der Wunsch der Chormitglieder war, neben der originalen Tracht auch die alten Lieder, die damals in Komitat Tolna gesungen wurden, auf das Repertoire zu nehmen. Deshalb begab sich Frau Eicher-Müller in die ungarndeutschen Dörfer der Tolna und Brannau und sammelte die deutschen Lieder. Vor allem konzentrierte sich auf die Gemeinde Kakasd/Kockrsch, aus der ihre Familie stammte. Diese Lieder werden noch heute u.a. von den Szekszárder, Kakasder, Zombauer Chören gesungen und erklingen regelmäßig an Konzerten, Veranstaltungen und Qualifizierungen. Eine Reihe von Chören und Gesangsgruppen zeigten ihr Können an diesem Nachmittag, die Chöre aus Kakasd/Kockrsch, Zomba/Sumpau, Tolna/Tulnau, die Chöre der Babits-Mihály-Grundschule und der Dienes-Valéria-Grundschule in Szekszárd. Von diesen Ensembles begleitete Anton Keller fünf mit seinem Akkordeon, auch den Szekszárder Mondscheinchor. Die Kleinen des Wunderlands-Kindergartens sangen deutsch und zeigten deutsche Volkstänze. Eine Überraschung brachte der Gesang der ehemaligen Chorleiter, die zusammen das Lied „Erlaube mir“ von Johannes Brahms vortrugen. Da der

Szekszárder Chor gute partnerschaftliche Beziehungen mit der Donaudeutschen Landsmannschaft in der Pfalz hat, war es selbstverständlich, dass Adam Lulay, der Vorsitzende des Chores der Donaudeutschen Landsmannschaft Frankenthal persönlich den Szekszárder Glückwünsche übermittelte. Eine Abordnung des Chores sang ein für diesen Abend umgedichtetes Lied unter der Leitung von Frau Eicher-Müller mit Akkordeonbegleitung von Johann Prunkl. Nachdem die 2. Vorsitzende des Partnerchores der Szekszárder aus Bietigheim-Bissingen dem Jubilarchor gratuliert hatte, brachten die Gesangsvereine der Stadt Glückwünsche. Die Vorsitzende der Szekszárder Mondscheinchors Eva Mikola ernannte verdiente Sängerinnen zu Ehrenmitgliedern und bat die ehemaligen Chorleiter je ein Lied zu dirigieren. Diese waren: Anton Kocsis, Katharina Eicher-Müller, Johann Müller, Anna Haas, Boglárka Sudár, Peter Mikola und Beate Häuser. Nach dem Abschiedslied „Donauschwaben werden wir genannt“ wurden die teilnehmenden Chöre zu einem Abendessen eingeladen und es wurde bis zu den späten Abendstunden mit viel Gesang gefeiert.



rechts: Vertreter aus Frankenthal gratulieren mit einem Lied

Die Sänger aus Frankenthal fuhren nächsten Tag nach Budapest und bewunderten die Sehenswürdigkeiten der Hauptstadt, bevor sie nach Hause flogen. Zu erwähnen ist noch, dass der Mondscheinchor in Szekszárd eine attraktive, sehenswerte Internetpräsenz besitzt, die unter der Internetadresse <http://mikolastudio.hu/mondscheinchor/indexde.htm> zu besichtigen ist. Katharina Eicher-Müller

# Harmincöt éves lett a Mondschein Kórus

**EGYESÜLET** Céljuk a környékbeli német népdalok gyűjtése és népszerűsítése

SZEKSZÁRD Harmincöt éves a megyeszékhely kiemelkedők közé sorolt művészeti együttese, a Mondschein Kórus. Az énekar 1978 márciusában alakult Szekszárdi Német Nemzetiségi Baráti Kör Kórusa néven, a megye falvaiból Szekszárdra beköltözött német származású lakosság köréből. 2004-ben hozták létre egyesületüket, és felvették a Mondschein Kórus Egyesület nevet. Az egyesület célja a hagyományörzés, a környékbeli német népdalok gyűjtése, azok népszerűsítése bel- és külföldön.

Rendszeresen részt vesznek a német nemzetiségi hagyományörző együttesek programjain, és fellépnek a megyeszékhely

rendezvényein. Szoros kapcsolatot ápolnak a többi magyarországi német nemzetiségi kórusal a megyén kívül is. Számos külföldi kapcsolatuk van. Már többször elnyerték az arany fokozatot a minősítő hangversenyeken. Megkapták a Szekszárdi Németiségért nívódíjat, a 2010-ben megrendezett minősítésen kitüntetéses arany fokozatot értek el. Nemzetközi ezüst minősítést kapott a kórus a XIII. Budapesti Nemzetközi Kórusversenyen 2011-ben. Nemrégiben tartották meg nagy sikerrel, a kassai, zombai és tolnai kórusok részvételével jubileumi hangversenyüket a Babits kulturális központ színháztermében. ■ I. I.



A Mondschein Kórus a jubileumi hangversenyen az Agóra Színháztermében

Tolnai Népújság, 2013. október 14.



Adománygyűjtés



Dusnokon **(15.)** az „Egy hazában élünk” – többnemzetiségű kórustalálkozón énekeltünk, a helyi TV az egész programot közvetítette.

## November

KÓTA Országos Német Nemzetiségi Fesztivál és **Minősítőn** vettünk részt, melyet Tatabánya-Alsógallán rendeztek meg. Itt a legmagasabb díjat hoztuk el, az Aranypáva díjat. Egyedülként az országban kaptuk meg ezt a kitüntetést. **(16.)**

[videó](#)



Tatabánya, népzenei minősítő



Alföldy- Boruss István értékelte a kórust  
Aranypáva díj

**Vértestolna (17.)** német nemzetiségi kórusa látott bennünket vendégül egy kórustalálkozón. Itt megint együtt énekeltünk a Szekszárdi Dienes Valéria Általános Iskola Grundschule német kórusával.



November hónaptól a szekszárdi úJVárosi templomban ismét van német nyelvű mise. Az elsőn mi is közreműködtünk. **(18.)**

# Az Aranypáva díjas kórus

NÉMET DALOK A legjobbak közül is kiemelkedett a Mondschein kórus



A szekszárdi Mondschein kórus népviseletét is értékelte a szakmai zsűri. A közönség a dalok végét meg sem várva tapsolt

Aranypáva díjjal jutalmazta a zsűri a szekszárdi Mondschein kórust a KÓTA országos minősítő versenyen. A dalkör idén ünnepelte fennállásának 35 éves évfordulóját.

Munkatársunktól

A gyönyörű hangzást, a kiemelt szólamokat, a szép dinamikát dicsérte a dr. Alföldy-Boruss István, a Magyar Rádió Zenei Együttesének nyugdíjas igazgatója vezette háromtagú zsűri, amelyben Tóth András és Dömi is helyet kapott. El-

ismeréssel szoltak arról, hogy külön szerepet kaptak a nők és férfiak is. Rádásul saját gyűjtésű – köztük Tolna megyei – dalokat vittek magukkal. A közönség is értékelte a produkciót, hiszen gyakran a dalok végét meg sem várva közbetapsolt, sőt a vidám részeknél bele is kuncogott. Osztatlan sikert aratott a Mondschein kórus régi, hagyományörző sváb ruhája is.

Az Aranypáva-díjat azok nyerhetik el, akik az országos minősítő versenyen Arany fokozatot érnek el, és a legjobbak között is kimagasló teljesítményt nyújtanak. Ezt az elismerést egyedülként kapta

meg a szekszárdi Mondschein kórus. Az énekkar felkészítője Molnár Márta volt. A zenei kíséretet Keller Antal (harmonika) és Dobó Péter (gombos harmonika) adta.

A KÓTA (Magyar Kórusok, Zenekarok és Népzenei Együttesek Szövetsége) Nemzetiségi Bizottsága Tatabánya-Felsőgalán rendezte meg nemrég német nemzetiségi dalkörök, énekkarok számára az országos minősítő versenyt. Ez a szövetség országos hatáskörű, a legnagyobb kórus- és népzenei adatbázissal rendelkező, szakmai minősítéseket kiadó szervezet. A nemzeti népzenei hagyományok őrzé-

sét és élményszerű továbbadását szolgáló szólisták, csoportok és közösségek tevékenységét értékeli, ösztönzi.

HIRDETÉS

**A MINŐSÍTŐ VERSENYEN VALÓ  
RÉSZVÉTEL  
AZ EMBERI ERŐFORRÁS  
TÁMOGATÁSKÉZELŐ  
NEA-NO-13-M-0378  
PÁLYÁZATI AZONOSÍTÓJÚ  
TÁMOGATÁS TETTE LEHETŐVÉ.**

**NEA**

NEMZETI  
EGYÜTTMŰKÖDÉSI ALAP

## Aranypáva a Mondschein-nek

A „Mondschein” Szekszárdi Német Nemzetiségi Kórus Egyesület meghívást kapott a KÓTA (Magyar Kórusok, Zenekarok és Népzenei Együttesek Szövetsége) Német Nemzetiségi Dal-körök, Énekkarok Országos Fesztivál-jára, amelyre 2013. november 09-én került sor Tatabánya-Felsőgallán.

A szorgalmas munka, gyakorlás után

A minősítés rendszer ezen a Fesztiválon: KÓTA Országos Minősítési szint volt.

Elérhető fokozatok: bonz - ezüst - arany - Aranypáva.

A zsűri tagjait a KÓTA Nemzetiségi és Népzenei Bizottsága delegálta. A zsűri elnöke dr. Alföldy-Boruss István, a Magyar Rádió Zenei Együttesének nyugdíjas igazgatója, tagjai pedig Tóth



úgy gondoltuk, hogy megmérettetjük magunkat. Kórusvezetőnk, Molnár Márta, szép és igényes dalsokrot állított össze. Dalaink mind dallamukban, mind hangulatukban, mind témájukban változatosak voltak. Harmonikásaink, Keller Antal és Dobó Péter igényesen és átéléssel kísérték bennünket. Csodálatosan szólt együtt a tangóharmonika és a gombosharmonika.

András és Döbrössy János voltak.

Az eredményhirdetés során először az egyes minősítések feltételeit ismertették, majd az oklevelek kiosztása következett. Az országos minősítésen részt vett együttesek közül több ezüst és arany fokozat talált gazdára. A „Mondschein” kórus érte el egyedül a legmagasabb elismerést, az „Aranypáva-díjat”.

*Forrás: Rubint Jánosné, kórustitkár*

## „Ein schöner Tag ward uns beschert, wie es nicht viele gibt“

Der „Goldene Pfau“ flog dem Szekeşvár Mondschein-Chor zu

*Als wir am 9. November, frühmorgens in den Bus einstiegen, war es noch dunkel und für den ganzen Tag Regen vorhergesagt worden. Unsere Reisegruppe war aber trotzdem gut gelaunt, denn es wartete auf uns ein wichtiger Auftritt, wo unser Chorsingen aufs Neue (dieses Jahr schon das zweite Mal) beurteilt wurde.*

Die Qualifizierung fand in Obergalla statt. Hier wurde im Rahmen des Nationalitäten-Ausschusses von KOTA (Landesverband Ungarischer Chöre, Orchester und Volksmusikkapellen) nach 1995 wieder einmal ein Festival für mehrere ungarndeutsche Chöre organisiert. Vorsitzender der Jury war István Alföldy-Boruss (ehemaliger Leiter des Musikarchivs des Ungarischen Rundfunks), Mitglieder waren: András Tóth und János Döbrösy. Schon während des Vortrags haben wir gemerkt, dass unser freudevolles Singen beim Publikum gut ankommt, und wir hofften, auch von der Jury eine gute Kritik zu bekommen. Der Moment, als der Mondschein-Chor nach den anderen Chören, die Silber- und



Gold-Qualifikation erhielten, als letzter erwähnt wurde und als einziger den höchsten Preis, den „Goldenen Pfau“ (Aranypáva-díj) übernahm, ist für uns unvergesslich. Nach der feierlichen Übergabe der Preise wurden in der fachlichen Bewertung der Jury u. a. der schöne Klang des Chors, der ausgeglichene Ton der einzelnen Stimmgruppen, die wechselvolle Dynamik, die Vielfältigkeit unseres Repertoires hervorgehoben. Auch unsere Tracht hat Anerkennung gefunden. Hoch geschätzt wurde auch, dass wir selbst gesammelte Volkslieder aus unserem Komitat Tolna mitge-

bracht hatten. Es ist vor allem der Vorbereitungsarbeit unserer Chorleiterin Márta Molnár zu verdanken, dass wir in fast allen Kriterien unser Bestes gegeben haben. Auch die einwandfreie musikalische Begleitung von Anton Keller (Akkordeon) und Peter Dobó (Knopfharmonika) hat zum schönen Erfolg tüchtig beigetragen.

Der Tag hat aber für uns noch weitere positive Erlebnisse bereithalten. Am Nachmittag waren wir in Tolna/Vértes Tolna zum „Herbstzeitlosen-Chortreffen“ eingeladen. Sieben Chöre haben hier ihr Programm mit viel Liebe und Begeisterung vorgetragen. Im Raum herrschte eine fast familiäre Stimmung. Das Publikum hat die wunderschönen

deutschen Lieder – darunter viele uns unbekannte – meistens mit den Chören auf der Bühne zusammen gesungen. Nach der Vorstellung wurde uns das vom Bürgermeister selbst gekochte Pörkölt zum Abendessen aufgetragen. Dann wurde wieder fröhlich weiter gesungen.

Wir aber mussten uns verabschieden, denn auf uns wartete noch eine lange Fahrt nach Hause. Draußen war es wieder dunkel, der Himmel bewölkt, aber wir hatten einen Tag „Von reiner Freude ausgefüllt/Und Sorgen ungetrübt“ hinter uns und waren glücklich.

Mit der Unterstützung vom Ministerium für Humanressourcen konnten wir an dieser Qualifizierung teilnehmen.

**Johann Brunn**

**December**ben, fennállásunk óta először, szerepelhettünk az „**Élő Szeretetet Embertársainknak**” **(19.)** című rendezvénysorozaton.

[videó](#)



Német adventi dalokat éneklünk a Béla király téren.



A Gyöngyösor Alapítványnak adjuk át adományainkat.

Az év lezárása egyben az egyik legfontosabb szereplésünk volt.

1995-ben a magyar kormány december 18-át a Kisebbségek Napjává nyilvánította. Az eseményhez kötődően az ország számos helyén szerveznek ünnepeket. Szekszárdon a Garay-gimnázium dísztermében a Nemzetiségek Napja **(20.)** alkalmából tartott [gálaműsoron](#) dr. Józan-Jilling Mihály, a Szekszárdi Német Nemzetiségi Önkormányzat elnöke köszöntötte a résztvevőket.



A közös dalok békét és nyugalmat árasztottak a teremben, mintegy előkészítve a hangulatot az előttünk álló ünnepekre.

([videó](#) a 19'-től)

## 1.2. Egyéb tevékenységeink

**Júliusban** Szekszárdon német nyelvű misén közreműködünk. Németországi partnervárosunk (Bietigheim-Bissingen) küldöttsége is részt vett ezen a programon.

**Októberben** néhányan a Wunderland óvodában vettek részt a Márton napi egész napos programon. Volt népviseleti ruhabemutató, daltanítás és süteménysütés. Mindenki nagyon élvezte a közös együttlétet.

A német klubdélutánokon akkor is részt veszünk, ha a kórus nem szerepel. A rendezvények általában daltanítással és közös énekléssel végződnek.



**Szeptemberben** Szekszárdon, a Garay téren a kórus is bemutatkozott az Állampolgárok Részvételi Hetén (ÁRH). Az asztalunkon a nagyméretű fényképen, a díjainkon és kitüntetéseinken kívül az érdeklődők megnézhatték és meghallgathatták. Reklámanyagaink, ismertetőink is szépen fogytak.

## 2. Civil kapcsolatok ápolása

Kórusunk igen összetartó. Az alapítástól kezdve megünnepeljük egymás névnapját. Az ünnepelt pedig kérheti kedvenc német népdalát, mi pedig örömmel énekeljük el neki. Rendszeresen kérünk a „névnaposoknak” a pécsi rádió német nyelvű kívánságműsorában egy-egy dalt, legtöbbször a saját CD-nkről.

A kórus új támogatót nyert meg magának. Az országosan ismert és elismert grafikusművész, Schubert Péter a kórus teljes arculattervezését készítette el.

Az idén kétszer látogattunk el a Szekszárdi Német Színházba (DBU), ahol zenés német darabokat néztünk meg.

Fontosnak tartjuk, hogy a **Szekszárdon működő más kórusokkal** is jó kapcsolatot ápoljunk. Rendszeresen meghallgatjuk fellépéseiket.

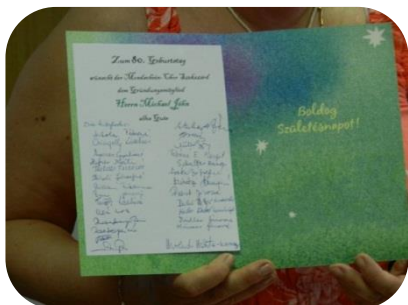
Tagjaink közül többen civil szervezetek **továbbképzésein** vettek részt.

- Az üzleti kommunikáció alapjai (2 fő)
- A civil szervezetek adó-és pénzügyi teendői a megfelelő működéshez (2 fő)
- Az adománygyűjtés protokollja (2fő)

Gyűjtőakciót is rendeztünk. Az idén a „**Gyöngysor Alapítvány**” került középpontba. A kórus adományát az „Élő szeretetet embertársainknak” című rendezvénysorozaton, a fellépésünk alkalmával adtuk át az alapítvány képviselőinek. Egy házaspár az egyesületünkből külön ajándécsomagot állított össze a számukra.



**Júliusban** tartottuk meg évadzáró rendezvényünket. Itt köszöntöttük fel 80. születésnapján alapító tagunkat, Jéhn Mihályt. Sajnos ősszel végső búcsút vettünk tőle.



A gratuláló képeslap.



Miska bácsi 80 éves



Vetítés.



Fényképnézegetés.



Énekeljünk!



A kedvenc dal.



Az első szereplés 1978-ban.  
„Névsorolvasás”



Ugyanaz a harmonika a nagypapa  
(vetítőképernyőn) és az unoka kezében



Három harmonikás adta meg a  
hangulatot.



# Harmincöt éve énekel a Mondschein

Októberben adják át az okleveleket az örökös tagoknak

A szekszárdi svábbál rendezősege 1978-ban határozta el, hogy megalkotja a Szekszárdi Német Nemzetiségi Baráti Kört. A társaság az ötletgazda, Klézli János irányítása alatt alakult meg. Tagjai még abban az évben létrehoztak egy kórust - a Mondschein jogelődjét -, amely főleg Tolna megyei sváb népdalokat gyűjtött és gyűjt, s azokat énekli.

Klézli szorgalmazta, hogy a házaspárok együtt jöjjenek énekelni, sőt a gyerekeiket is hozzák magukkal. Az elképzelés valósággá vált, így kovácsolódott össze a kórus nagy baráti társasággá. Az alapítók 36-an voltak, közülük ma már csak kevesen élnek. Meghatározó szerepet töltött be közöttük a Jéhn házaspár. Éva néni az eredeti ruhák beszerzése, karbantartása és a megfelelő viselése felett bábáskodott, Miska bácsi pedig egyszerűen csak nélkülözhetetlen volt. Próba és fellépés elképzelhetetlen volt nélküle. Jobbító szándékú véleményére mindig számíthattak: „ezt régen így szoktuk, amúgy énekeltek...” A más kórusokkal való ünnepekkor, illetve a németországi utazások során ő volt az első, aki a vacsora után elsőként táncra perdült, és szinte végig ropta a mulatságot. Minden hölgy kórustársat megtáncoltatott, sosem fáradt el. Amikor egy kis szünetet tartott, akkor a zenészek mellé állt és énekelt.



Jéhn Mihály

A kórus 2004-ben egyesületté alakult át, és felvette a Mondschein Szekszárdi Német Nemzetiségi Kórus Egyesület nevet. Feladatának továbbra is a német nemzetiségi kultúra terjesztését tartja. Miska bácsi megromlott egészségi állapota miatt néhány éve már nem tudott próbákra és szereplésekre járni, a jó kapcsolat azonban megmaradt. Lehetőség szerint Éva nénivel együtt megnézték az együttes fellépéseit.

Az idei esztendő különleges a 35 éves kórus életében. Ezt megünnepelni jött össze júliusban a tagság, a családtagok és a barátok. Az összejevetelt Mikola Péterné elnök nyitotta meg, majd köszöntötte és az egyesület ajándékát nyújtotta át a 80 esztendő Jéhn Mihálynak. Ezután dr. Józán-Jilling Mihály, a Német Nemzetiségi Egyesület elnöke és Hepp Ádám titkár mondták

el jókívánságaikat és nyújtották át az egyesület ajándékát. Ezután Mikola Péterné bemutatta a „meglepetését”, egy Miska bácsiról szóló, régi fotókból készült diafilmet. Ez nagy sikert aratott. Előjöttek a régi emlékek, anekdoták. A vetítés végén pedig mindenki együtt énekelt Miska bácsi kedvenc nótáját, a „Wennichmein Schimmelverkauf” címűt. A Mondschein elnöke elmondta: az egyesület tagsága egyhangú szavazással Jéhn Mihálynak és Mihálynénak, valamint Grósz Józsefnének az „Örökös Tag” címet adományozza. Az oklevelek ünnepélyes átadására 2013. október 5-én (szombaton), a kórus fennállásának 35. éves jubileumára szervezett hangversenyen kerül sor. **Sas Erzsébet**

## Búcsú

Amikor a fenti sorokat írtam, még nem gondoltam - és más sem -, hogy a születésnap köszöntő együttes búcsúlevelé lesz Jéhn Misi bácsitól. Mindannyian szomorú szívvel vettük a hírt, hogy augusztus 26-án, hétfőn örökre távozott közülünk. Tartalmas életében az éneklés fontos szerepet töltött be. Vidámságát sosem felejthetjük, és kedvenc nótájára emlékezve - tiszteletére és búcsúzóul - levesszük kalapunk.

### Karácsonyvárás

Az év utolsó próbájára a vezetőség egy kis karácsonyi hangulatot varázsolt, hogy egy kicsit ráhangolódjunk az ünnepre. Támogatóinknak, partnereinknek és segítőinknek karácsonyi képeslapot készítettünk és apró ajándékokkal kedveskedtünk.



Az ünnepséget karácsonyi dalok éneklésével kezdtük.



Az év eseményeiről készült képeket örömmel nézegettük.



Az éneklés sem maradhatott el.



A finom vacsora.



**A „Mondschein” Szekszárdi Német Nemzetiségi Kórus Egyesület  
mint Kiemelkedő Művészeti Együttes  
2014. évi szakmai terve**

2014. 01. 10. Szekszárdi Német Nemzetiségi Klub – Szekszárd  
Közreműködés a „Vetéstől a hímzésig” című előadáson.
2014. 01.27. „Generációk énekelnek együtt” – Wunderland óvoda, Szekszárd
2014. 02. 01. 42. Szekszárdi Német Nemzetiségi Egyesület svábbálja - Szekszárd
2014. 02. 15. 23. Gyermeksvábbál a Szekszárdi Dienes Valéria Általános Iskola  
Grundschule-ban – Szekszárd
2014. 02. 27. Közgyűlés
2014. 03. 21. Szeri Árpád könyvbemutatója - Szekszárd
2014. 04. 12. Német Nemzetiségi Kórustalálkozó – Fertőrákos
2014. 05. 12. Német Nemzetiségi Kórustalálkozó – Kakasd
2014. 06. 07. Hála-Gála – Szekszárd
2014. 07.07-16. Görögország
2014. 09. 20. Szüreti Kórustalálkozó (saját rendezvény) – Szekszárd
2014. 09. 20. Szüreti felvonulás – Szekszárd
2014. 09. 24. Állampolgárok Részvételi Hete - Szekszárd
2014. 09. 25. Nemzetiségi Hét a Wunderland óvodában - Szekszárd
2014. 10. 18. Német Nemzetiségi Nap, „Kakasverés” ünnepség - Szekszárd
2013. 11. 11. Márton napi ünnepség
2014. 12. 11. Adventi műsor – Élő Szeretetet Embertársainknak”
2014. 12. 13. Nemzetiségek Napja – Szekszárd
2014. 12. 18. Kóruskarácsony

A fentiekben ismertetett tervek, programok mellett szeretnénk eleget tenni mindazon felkéréseknek is, amelyek év közben folyamatosan érkeznek hozzánk.

Szekszárd, 2014. 1. 25.

Mikola Péterné sk.  
elnök

**„Mondschein” Szekszárdi Német Nemzetiségi Kórus Egyesület**  
**2013. évi pénzügyi tájékoztatója**

|                                |                                                                         |                     |
|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| <b>Nyitó egyenleg:</b>         |                                                                         | <b>30 000 Ft</b>    |
| <b>Bevételek:</b>              |                                                                         |                     |
| Támogatások:                   | Szekszárdi Német Nemzetiségi Önkormányzat                               | 500 000 Ft          |
|                                | Szekszárd MJV Önkormányzatának Humán Bizottsága                         | 150 000 Ft          |
|                                | SZJA 1 %                                                                | 140 000 Ft          |
| Pályázati támogatások:         | Szekszárd MJV – Kulturális Keret                                        | 80 000 Ft           |
|                                | Szekszárd MJV – Tartalék Keret                                          | 100 000 Ft          |
|                                | Szekszárd MJV – Civil Keret                                             | 80 000 Ft           |
|                                | Nemzetiségi Kulturális Program támogatása                               | 100 000 Ft          |
|                                | Nemzetiségi Civil Szervezetek támogatása                                | 100 000 Ft          |
|                                | Nemzeti Együttműködési Alap                                             | 1 000 000 Ft        |
| Adomány:                       | tagok, pártoló tagok adományai                                          | 584 000 Ft          |
| Egyéb:                         | tagdíj, pártolói tagdíj éves bevétele                                   | 122 000 Ft          |
|                                | kamatbevétel:                                                           | 9 000 Ft            |
|                                | kulturális szolgáltatás                                                 | 10 000 Ft           |
|                                | <b>Bevételek összesen:</b>                                              | <b>2 975 000 Ft</b> |
| <b>Kiadások:</b>               |                                                                         |                     |
| Dologi:                        | nyomtatvány, irodaszer                                                  | 118 000 Ft          |
|                                | egyéb                                                                   | 5 000 Ft            |
|                                | könyv, folyóirat, egyéb információhordozó                               | 3 000 Ft            |
| Szolgáltatás:                  | bankköltség                                                             | 17 000 Ft           |
|                                | kommunikációs költség (posta,telefon, internet)                         | 101 000 Ft          |
|                                | PR, marketingköltség, hirdetés                                          | 42 000 Ft           |
|                                | egyéb szolgáltatások (tagdíj, nevezési díj, pályázati díj, zsűridíj)    | 18 000 Ft           |
|                                | egyéb üzemeltetés                                                       | 4 000 Ft            |
| Cél szerinti költségek:        | szállítás, kiküldetés költségei                                         | 196 000 Ft          |
|                                | kórustábor költségei                                                    | 320 000 Ft          |
|                                | jubileumi költségek (terembérlet, plakett, ajándék, virág, vacsora, PR) | 620 000 Ft          |
|                                | szakanyag, oktatóanyag                                                  | 25 000 Ft           |
|                                | formaruha, fellépő ruha                                                 | 310 000 Ft          |
| Foglalkoztatás:                | művészeti vezetés:                                                      | 245 000 Ft          |
|                                | zenei kíséret                                                           | 110 000 Ft          |
|                                | ÁFA                                                                     | 2 000 Ft            |
| Tárgyi eszközök és tartozékai: |                                                                         | 424 000 Ft          |
|                                | <b>Kiadások összesen:</b>                                               | <b>2 560 000 Ft</b> |
| <b>Záróegyenleg:</b>           |                                                                         | <b>445 000 Ft</b>   |
|                                | <b>2013. évi közhasznú eredmény mérleg szerint: 415 000 Ft.</b>         |                     |
| Természetbeni adományok:       | Babits Mihály Kulturális Központ (próbaterem)                           | 576 000 Ft          |
|                                | Szekszárdi Dienes Valéria Általános Iskola Grundschule (raktár)         | 48 000 Ft           |
|                                | Jako Kft                                                                | 200 000 Ft          |
|                                | Kettős Könyvelő Iroda (könyvelés)                                       | 48 000 Ft           |
|                                | Schuber Grafikai Stúdió                                                 | 60 000 Ft           |
|                                | Mikola Stúdió Kft (webtárhely)                                          | 24 000 Ft           |
|                                | Utazás saját autóval                                                    | 57 000 Ft           |
|                                | <b>Természetbeni adományok összesen:</b>                                | <b>1 013 000 Ft</b> |

Szekszárd, 2014. 01. 03.

Mikola Péterné sk.  
elnök

Horváthné Klézli Éva sk.  
könyvelő



„Mondschein” Szekszárdi Német Nemzetiségi Kórus Egyesület  
7100 Szekszárd, Hrabovszky utca 10.  
Tel.:30/ 58-68-223 (délután)  
[www.mondscheinchor.hu](http://www.mondscheinchor.hu)

**„Mondschein” Szekszárdi Német Nemzetiségi Kórus Egyesület**  
**2014. évi pénzügyi terve**

|                                |                                                                      |                     |
|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------|---------------------|
| <b>Nyitó egyenleg:</b>         |                                                                      | <b>455 000 Ft</b>   |
| <b>Bevételek:</b>              |                                                                      |                     |
| Támogatások:                   | Szekszárdi Német Nemzetiségi Önkormányzat                            | 500 000 Ft          |
|                                | Szekszárd MJV Önkormányzatának Humán Bizottsága                      | 150 000 Ft          |
| Pályázati támogatások:         | Szekszárd MJV – Kulturális Keret                                     | 100 000 Ft          |
|                                | Szekszárd MJV – Tartalék Keret                                       | 100 000 Ft          |
|                                | Szekszárd MJV – Civil Keret                                          | 100 000 Ft          |
|                                | Nemzetiségi Kulturális Program támogatása                            | 100 000 Ft          |
|                                | Nemzetiségi Civil Szervezetek támogatása                             | 150 000 Ft          |
| Adomány:                       | tagok, pártoló tagok adományai                                       | 400 000 Ft          |
| Egyéb:                         | tagdíj, pártolói tagdíj éves bevétele                                | 120 000 Ft          |
|                                | kamatbevétel:                                                        | 10 000 Ft           |
|                                | <b>Bevételek összesen:</b>                                           | <b>1 730 000 Ft</b> |
| <b>Kiadások:</b>               |                                                                      |                     |
| Dologi:                        | nyomtatvány, irodaszer                                               | 60 000 Ft           |
|                                | egyéb                                                                | 5 000 Ft            |
|                                | könyv, folyóirat, egyéb információhordozó                            | 5 000 Ft            |
| Szolgáltatás:                  | bankköltség                                                          | 5 000 Ft            |
|                                | kommunikációs költség (posta, telefon, internet)                     | 80 000 Ft           |
|                                | PR, marketingköltség, hirdetés                                       | 30 000 Ft           |
|                                | egyéb szolgáltatások (tagdíj, nevezési díj, pályázati díj, zsűridíj) | 15 000 Ft           |
|                                | egyéb üzemeltetés                                                    | 5 000 Ft            |
| Cél szerinti költségek:        | szállítás, kiküldetés költségei                                      | 150 000 Ft          |
|                                | szállás költségei                                                    | 160 000 Ft          |
|                                | szüreti kórustalálkozó költségei (ajándék, virág, vacsora, PR)       | 150 000 Ft          |
|                                | szakanyag, oktatóanyag                                               | 15 000 Ft           |
|                                | formaruha, fellépő ruha                                              | 20 000 Ft           |
| Foglalkoztatás:                | művészeti vezetés:                                                   | 220 000 Ft          |
|                                | zenei kíséret                                                        | 110 000 Ft          |
| Tárgyi eszközök és tartozékai: | harmonika                                                            | 700 000 Ft          |
|                                | <b>Kiadások összesen:</b>                                            | <b>1 730 000 Ft</b> |
| <b>Záróegyenleg:</b>           |                                                                      | <b>455 000 Ft</b>   |

A kórus több mint 50 éves harmonikája tönkrement. Mejavíttatni nagyon sokba kerülne.  
2014-ben szeretnénk egy új harmonikát vásárolni.

Szekszárd, 2014. 01. 31.

Mikola Péterné sk.  
elnök